

# 发现藏经洞

FAXIANCANGJINGDONG

“西域游历”丛书

著 [英] 奥雷尔·斯坦因

译 姜波 秦立彦

▲ 广西师范大学出版社

# 发现藏经洞



“西域游历”丛书

著 [英] 奥雷尔·斯坦因

译 姜波 秦立彦



广西师范大学出版社

### 图书在版编目(CIP)数据

发现藏经洞〔英〕奥雷尔·斯坦因著；姜波，秦立彦译。  
桂林：广西师范大学出版社，2000.9

（“西域游历”丛书）

ISBN 7-5633-3049-6

I.发… II.①斯…②姜…③秦… III.敦煌石窟-发掘报告 IV.K879.215

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第40235号

广西师范大学出版社出版发行

（桂林市中华路36号 邮政编码：541001）  
（电子信箱：pressz@public.gpptt.gx.cn）

出版人：萧启明

全国新华书店经销

深圳市新兴印刷有限公司印刷

（深圳市笋岗路华通大厦1616室 邮政编码：518008）

开本：889mm×1194mm 1/32

印张：10.5 字数：180千字

2000年9月第1版 2000年9月第1次印刷

印数：0 001~16 000 定价26.80元

---

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。

## 致 读 者

根据读者阅读的需要,我们把我社出版的大型丛书《海外遗珍——国外西域考古经典论著译丛》分编出版单行本系列,《发现藏经洞》出自该系列之一的《西域考古图记》。

《西域考古图记》是一部综合性的学术性专著。为便于一般读者更多地了解敦煌千佛洞、藏经洞的发掘情况以及从洞窟中发现的文物,我们对原书做了一些技术性处理:删除了一些专业性特别强的内容,给一些难懂的专有名词加上注释,将插图进行适当调整并重新编序等。此外,为便于读者了解《西域考古图记》全貌,我们附上了节选的原书中文版前言。

随着《海外遗珍》其他图书的陆续出版,“西域游历”丛书将不断推出新的图书。

广西师范大学出版社

2000年7月

2007/10

前 言<sup>①</sup>

由中国社会科学院考古研究所主持翻译,广西师范大学出版社出版的斯坦因《西域考古图记》五卷汉译本终于与大家见面了,这是我国学术界值得欣慰的一件大事。《西域考古图记》是广西师范大学出版社计划出版的《海外遗珍——国外西域考古经典论著译丛》(丛书包括英、德、法、俄、日等国考察队 20 世纪初以来,考察并劫掠我国新疆、甘肃等地珍贵文物后所出版的重要报告和专著)中的第一部。该书和将要出版的本丛书其他著作,对我国考古学范畴的新疆考古学、河西地区考古学、佛教考古学、建筑考古学、古民族文字学、简牍文书学、铭刻学、钱币学和体质人类学等方面,历史学范畴的新疆古代史、河西地区古代史、古文献学、历史地理学等方面,民族学范畴的新疆古代民族史和古代民族文化史等方面,宗教学范畴的佛教、摩尼教、景教和祆教等方面,艺术史范畴的雕塑、绘画、音乐和舞蹈等方面,以及地理学、敦煌吐鲁番学、古代社会学、丝绸之路史、东西方经济文化艺术交流史、古代国际关系史、古代服饰史和有关农业、手工业、商业与军事等诸多领域的研究工作,都有着十分重要的意义。

《西域考古图记》一书,是英籍匈牙利人斯坦因 1906~1908 年在我国新疆和甘肃西部地区进行考古调查和发掘的全部成果的详细报告,也是斯坦因 1900~1901 年第一次新疆考古调查和发掘后所出《古代和田》报告的续编。《西域考古图记》一书涉及的地域十

① 此前言是作者为大型文献图书《西域考古图记》所作,现挪用《发现藏经洞》前言,以便读者对本书及《西域考古图记》有所了解。

分广阔,从西向东包括了今和田地区、阿克苏地区、巴音郭楞蒙古自治州、吐鲁番地区、哈密地区和河西走廊一带。在这些地区调查和发掘的重要遗址有阿克铁热克、喀达里克、麻扎塔格、尼雅、安迪尔等遗址,米兰佛寺遗址和吐蕃城堡遗址,楼兰古城及其附近遗址,焉耆明屋及其附近的石窟寺和遗址,甘肃西部汉长城和烽燧遗址,敦煌千佛洞和藏经洞等。斯坦因在这些遗址所发现遗物的主要类别有雕塑,绘画,简牍文书(包括汉文、梵文、佉卢文、和田文、龟兹文、吐蕃文、突厥文、粟特文和回鹘文等),织物(丝、毛、麻、棉等),钱币,碑刻,佛经残卷,以及大量的陶、木、石、金属(金、银、铜、铁等)、玻璃、料器等质料的生活用品、生产工具、装饰品和兵器等。书中还配有大量遗迹插图,遗址平、剖面图,还有一卷遗物图版和一卷调查地区的地图。全书以考古学为核心,并基本上涵盖了前述诸多学术领域,内容十分丰富。

斯坦因《西域考古图记》一书有许多突出的特点,比如:1. 资料性强,可利用率较高。斯坦因对所调查和发掘的遗址,均根据当时的具体情况对遗迹和遗物作了详细记录,并进行综合分析,整理后刊于本书中,比较系统和准确,便于利用。2. 地理学与考古学结合。……他除对某些地区进行单独的地理学考察外,还对所到遗址的地貌、河流、气候等自然条件的变迁及其与遗址的兴废关系进行考察。3. 涉及的领域广、学科多、信息量大。除考古学外,凡与遗迹和遗物有关的学术领域和学科都程度不等地涉及到了,并进行了综合分析研究。此外,他还将所发掘的遗迹、遗物与中亚、犍陀罗和印度、西亚乃至西方的资料进行对比研究,引用了很多西方的研究成果;对遗迹、遗物的渊源关系,遗物的生产技术与制造工艺也进行了较深入的探讨,信息量很大。…… 4. 浓缩了斯坦因三次考察相关部分的主要成果。书中凡涉及他第一、三次考察的相关部分,多相互进行比较和印证,并对考察情况进行综合分析研究,因而浓缩了他三次考察的主要成果。5. 集众家之长,研究水平高。本书不仅在资料整理方面集中了众多专业技术人员和高

水平的专家,在研究方面更是名家荟萃。因此,《西域考古图记》一书的研究成果,在很大程度上可以说是集体智慧的结晶,代表了20世纪20年代以前在这一领域中的最高研究水平。

斯坦因《西域考古图记》一书,学术价值很高,影响深远。该书所刊布的资料至今仍是各有关领域的基础资料,有的甚至是唯一的资料。今新疆地区(也包括河西走廊)由于是古代东西交通的大动脉,又是丝绸之路的中枢地段,因此成为古代东西方经济、文化、艺术和多种宗教的交汇融合之地,从而创造出了独具特色的灿烂的物质文化。斯坦因在《西域考古图记》一书中,对这种研究难度很大的物质文化进行了开创性的研究。他提出了许多独到的见解,指出了这种物质文化在古代人类文明史中所占的重要地位,其研究成果的影响至今犹存。有关这方面的问题,限于篇幅,兹不详述,请读者参阅原著。下面仅从资料的角度略举几例,简要说明其重要的学术价值。1. ……。2. 米兰佛寺遗址和吐蕃城堡遗址。米兰佛寺遗址群是研究鄯善佛教与佛教艺术最重要的资料,其塑像、壁画和佛塔遗址在新疆独具特色,并与犍陀罗佛教艺术有密切关系。犍陀罗佛教艺术只发现雕塑,故米兰佛教壁画便成为研究犍陀罗风格佛教绘画仅有的依据,在学术界和艺术界都享有很高的声誉。米兰佛寺遗址经斯坦因发掘后已遭破坏,所以斯坦因刊布的资料是无法替代的。斯坦因在米兰吐蕃城堡遗址发掘出大量的吐蕃文简牍等遗物,还有他在麻扎塔格遗址所发现的吐蕃文简牍和其他遗物,都是研究公元8~9世纪吐蕃在今新疆地区活动情况,吐蕃建筑特点和艺术风格,吐蕃生产技术和生产工艺,吐蕃社会状况,职官和军事组织情况,吐蕃文字以及吐蕃与唐朝、西域及周边地区关系的极为难得的重要资料。3. 楼兰遗址,是斯文·赫定首先发现的,但大量的调查和发掘工作是由斯坦因进行的。斯坦因所刊布的楼兰遗址(包括其附近地区)的遗迹、遗物,大量的魏晋前凉时期的汉文简牍文书,以及部分佉卢文简牍文书具有重要意义。据此可基本复原出魏晋前凉时期西域长史机构的职官系

统、屯田概况、社会生活状况、西域长史机构与鄯善及西域诸国的关系。这些遗迹、遗物对研究楼兰古城的性质和鄯善国都的方位以及东西方文化艺术交流等方面,有着至关重要的作用。此外,他所发现的汉文简牍文书不仅可以补史籍之不足,还可弥补中国简牍史中的缺环,并为木简向纸文书的过渡提供了实证。斯坦因刊布的这些资料,目前仍是最全面、最具权威性的,影响很大。现在国内外学术研究中的楼兰热与此亦有很大关系。4.……此外,斯坦因还劫掠了敦煌藏经洞的文化宝藏(这是震惊中外的重大事件),这批珍贵文物无与伦比的学术价值是众所周知的,兹不赘述。总之,斯坦因《西域考古图记》中收录的资料是中华民族文化宝库的重要组成部分之一,他在此基础的研究成果及所构筑的基本学术框架,对前述的新疆考古学和敦煌学等学科的形成和发展有着重要的影响。因此,这本书的学术价值是不言而喻的。当然,斯坦因《西域考古图记》一书也有明显的不足之处。这主要是受当时学术研究总体水平的制约,并与他个人学识的局限性和当时帝国主义列强政治思想对他有较强的影响密切相关。所以对本书的不足之处,我们要用历史的眼光予以审视和评论。

除上所述,应当指出斯坦因《西域考古图记》一书所收的遗迹、遗物等全部实物资料,都是通过对新疆和甘肃西部重要遗址的破坏和劫掠而获取的。他在遗址中剥取壁画,搬走塑像,凡能拿走的文物均席卷一空。对此,斯坦因在书中亦直言不讳,因而给那段令国人屈辱而心碎的历史留下了真实的记录。这些被斯坦因和西方其他列强的学者、探险家们所劫掠的中国古代文物精粹,在国际学术界造成了巨大的轰动,从而引发了当时欧洲和日本东方学研究的大发展。与此同时,我国的学术界也因此受到了强烈的震撼,开始觉醒,奋起抗争,并积极投身到对这批文物的研究当中去。此后,国内外一批新学科陆续建立,一批大学者相继出现,填补了许多学术领域研究的空白,取得了划时代的成就,产生了深远的影响。凡此都是中国古代珍贵文物本身的价值所致,也是中国古代



文化瑰宝对人类文明的伟大贡献。这个结果是帝国主义列强所始料不及的,也是与他们的本意相违的。因此,必须将上述情况与他们应受到严正谴责的劫掠行径严格区分开来。

如前所述,20世纪初以来,中国古代文化遗产遭受西方列强空前的浩劫。所有遭到这场浩劫的遗址均被破坏了,珍贵的遗物也没有了,所以斯坦因等人刊布的这些劫掠遗迹、遗物的报告和专著,就成为研究与此相关的各学科仅存的基础资料。……几十年来,我国几代学者都有将这些书译成汉文出版的强烈愿望,然而限于主客观条件一直未能实现。……广西师范大学出版社以高瞻远瞩的胆识,为弘扬祖国古代文化,促进学术繁荣,加强民族团结,毅然肩负重担,决定投巨资出版列强劫掠中国古代珍贵文物后所发表的主要著作,并立即着手,以斯坦因《西域考古图记》一书为起点,与我所携手,迅速组织力量进行翻译和编辑工作。这是对我国学术研究和加强民族团结工作的重要贡献,对此我们深表敬意……

《西域考古图记》一书已经展现在读者的面前了,以后其他有关重要著作的汉译本将陆续奉献给读者。我们相信这些著作汉译本的出版,一定会促进我国与此相关诸学科研究的发展,并必将会取得更多更好更大的科研成果和重要而良好的社会效益。

孟凡人

1998年10月

# 目 录

## 致读者

前 言 ..... 孟凡人

第一章 千佛洞 ..... 1

第一节 遗址概述 ..... 1

第二节 千佛洞的碑刻 ..... 31

第三节 王道士和他的藏经洞 ..... 36

第二章 藏经洞的发现 ..... 45

第一节 密室的开启 ..... 45

第二节 藏经洞里的多种语言文书 ..... 62

第三节 密室藏经和艺术品的获取 ..... 75

第四节 后来对藏经洞的调查 ..... 90

第三章 在千佛洞石室发现的绘画 ..... 99

第一节 绘画的发现和研究过程 ..... 99

第二节 绘画的时间和环境 ..... 110

第三节 画的结构、材料和工艺 ..... 122

第四节 佛传故事幢幡 ..... 142

第五节 佛和菩萨 ..... 159

第六节 天王与金刚 ..... 185

---

第七节	成组的神祇 .....	197
第八节	佛教净土画 .....	208
<b>第四章</b>	<b>千佛洞的织物和写卷 .....</b>	<b>223</b>
第一节	装饰性织物:起源、用途和工艺 .....	223
第二节	织物中的中国风格图案 .....	243
第三节	萨珊风格的图案及其仿制品 .....	258
第四节	藏经洞中发现的婆罗谜文和汉文写卷 .....	270
第五节	藏文、粟特文、突厥文写卷 .....	281
第六节	一些千佛洞石窟的装饰艺术 .....	292

# 插图目录

## 一 千佛洞

1. 敦煌千佛洞全景 /3
2. 敦煌千佛洞主群组北端及中间群组 /5
3. 敦煌千佛洞石窟遗址平面图 /5
4. 千佛洞 Ch. IX 附近成排的洞窟,有一些门廊已倾塌 /6
5. 千佛洞 Ch. XII 窟北面相邻成排的小洞窟 /7
6. 千佛洞 Ch. III 上面的洞窟 /8
7. 千佛洞 Ch. VIII 附近的洞窟 /8
8. 千佛洞 Ch. I 洞窟的主室与侧室(藏经洞) /9
9. 千佛洞 Ch. VII 洞窟主室平台上的泥塑和西墙及窟顶壁画 /10
10. 千佛洞 Ch. III. a 洞窟内带有泥塑的龕(局部修过) /11
11. 千佛洞 Ch. IV 洞窟内泥塑佛像(局部修过) /11
12. 千佛洞 Ch. V 洞窟西侧壁龕,龕内有泥塑残片 /13
13. 千佛洞 Ch. VI 洞窟西墙上有泥塑佛像和蛋彩的壁龕 /13
14. 千佛洞 Ch. VIII 洞窟主室中央、西壁及窟顶壁画 /14
15. 千佛洞 Ch. VIII 洞窟主室西北角蛋彩壁画 /15
16. 千佛洞 Ch. III. a 洞窟北墙西方极乐世界壁画 /16
17. 千佛洞 Ch. IV 洞窟北墙中央阿弥陀佛天国壁画(西侧小画间是阿闍世王传说和韦提希王妃 16 观) /16

18. 千佛洞 Ch. VIII 洞窟主室西壁蛋彩壁画 /17
19. 千佛洞 Ch. VIII 洞窟主室北壁蛋彩壁画 /18
20. 千佛洞 Ch. VIII 洞窟主室东壁下部画面及绘有系列女供养人及女侍的墙裙 /19
21. 千佛洞 Ch. VIII 洞窟主室东壁壁画及绘有于闐王和家人、侍卫带汉文题迹的墙裙 /20
22. 千佛洞 Ch. VIII 洞窟主室南壁蛋彩壁画,此系西天场景 /21
23. 千佛洞 Ch. VIII 洞窟主室西壁蛋彩壁画(西天画面) /22
24. 千佛洞 Ch. XVI 洞窟主室西壁蛋彩壁画左半部分 /23
25. 千佛洞 Ch. XVI 洞窟主室西壁蛋彩壁画右半部分 /24
26. 千佛洞 Ch. II 洞窟南墙壁画 /25
27. 千佛洞 Ch. II 洞窟主室内的泥塑佛像,带彩绘的头光及浮雕状的光轮等 /28
28. 千佛洞 Ch. XIV 洞窟主室后人重塑的唐僧和随侍罗汉泥塑像 /29
29. 千佛洞 Ch. X 洞窟主室后佛龕内重塑的泥像 /29
30. 千佛洞 Ch. I 石窟佛殿(藏经洞)平面图 /37
31. 千佛洞的王道士 /40

## 二 藏经洞的发现

32. 千佛洞 Ch. VII 洞窟甬道北墙一组比真人还大的蛋彩菩萨像 /48
33. 千佛洞 Ch. IX 洞窟甬道南壁蛋彩壁画 /49
34. 汉文写卷 /51
35. 标有年代的汉文写卷 /52
36. 藏文婆提写本 /53
37. 藏文经书 /54
38. 和田文婆提写卷 /55
39. 绢画,画面为佛、菩萨及供养人 /57
40. 绢画,画面为千手观音及随侍的神祇 /58
41. 绢画残片,未打开 /59

42. 婆罗谜文书 /64
43. 和田文婆提写卷 /65
44. 和田文婆提写卷 /65
45. 用梵文书写的写卷 /66
46. 回鹘文写本 /71
47. 回鹘文写本 /72
48. 摩尼教徒忏悔词 /73
49. 突厥如尼文写本残片 /74
50. 突厥如尼文写本残片 /75
51. 标有年代的汉文文书 /76
52. 汉文写卷 /79
53. 汉文写卷, 出现“三界寺”一称 /81
54. 纸画, 画面主要是佛教诸神 /82
55. 佛教题材的雕版印刷品 /82
56. 有帆布封面的写卷 /83
57. 刺绣和花绸 /84
58. 刺绣和花绸 /85
59. 刺绣帘幕 /86
60. 回鹘文写卷 /93
61. 回鹘文写本 /94

### 三 在千佛洞石室发现的绘画

62. 绢画, 画面为佛教净土 /102
63. 绢画, 画面为兜率宫弥勒净土 /103
64. 绢画, 画面为观音及供养人 /104
65. 绢画, 画面为观音及供养人 /105
66. 绢画, 画面为观音 /112
67. 雕版印刷的佛教祈祷文 /113
68. 各种窄条纺织品 /117
69. 织锦条 /118
70. 绢画, 画面为毗沙门天王及随从的神灵鬼怪 /119

71. 绢画,画面为观音 /120
72. 画面是佛及星神 /121
73. 绢画,画面为毗沙门天王及其眷属 /123
74. 绢画,画面为地藏菩萨及侍者和供养人 /124
75. 丝绸幢幡及纸幢幡,画面为菩萨 /126
76. 绢画,画面为佛、菩萨及供养人 /127
77. 麻布画,画面为佛、菩萨及供养人 /128
78. 丝绸幢幡,画面为菩萨 /130
79. 丝绸幢幡,画面为菩萨 /130
80. 丝绸幢幡,画面为护法金刚 /131
81. 丝绸幢幡,画面为护法金刚 /131
82. 丝绸幢幡,画面为菩萨 /132
83. 麻布画,画面为菩萨 /132
84. 丝绸幢幡,画面为天王 /134
85. 佛教题材的雕版印刷品 /134
86. 纸画,画面为佛教神祇(人物) /135
87. 纸画,画面为佛教神祇 /135
88. 长卷纸画,画面是地狱审判场景 /135
89. 白描佛教符咒 /136
90. 白描佛教符咒 /137
91. 纸画,画面为四大天王 /138
92. 佛教题材的雕版印刷品 /139
93. 佛教题材的雕版印刷品 /139
94. 丝绸幢幡,画面为菩萨 /143
95. 绢画残片 /143
96. 丝绸幢幡,画面为传说中的佛传故事 /146
97. 丝绸幢幡,画面为传说中的佛传故事 /146
98. 陶塑 /148
99. 陶塑 /148
100. 绢画残片,画面是佛传故事 /149
101. 丝绸幢幡,画面为传说中的佛传故事 /154

102. 丝绸幢幡,画面为传说中的佛传故事 /154
103. 绢画残片,画面是佛传故事 /156
104. 丝绸幢幡,画面为传说中的佛传故事 /156
105. 丝绸幢幡,画面为佛传故事 /158
106. 纸画,画面为佛传神祇 /160
107. 纸画,画面为佛传神祇 /161
108. 丝绸幢幡,画面为佛传神祇 /162
109. 麻布幢幡,画面为佛 /162
110. 千佛洞 Ch. VIII 洞窟甬道南壁壁画 /163
111. 千佛洞 Ch. VIII 洞窟甬道南壁蛋彩壁画,展示跟有行星占卜者  
陪从人员的佛车部分场景 /164
112. 丝绸幢幡,画面为佛传神祇 /166
113. 丝绸幢幡,画面为佛传神祇 /166
114. 丝绸幢幡,画面为佛传神祇 /167
115. 丝绸幢幡,画面为佛传神祇 /167
116. 丝绸幢幡,画面为佛传神祇 /169
117. 丝绸幢幡,画面为佛传神祇 /169
118. 麻布画,画面为佛及菩萨 /170
119. 麻布画,画面为佛及菩萨 /170
120. 绢画残片,画面为菩萨 /171
121. 绢画残片,画面为菩萨 /173
122. 大绢画残片,画面为菩萨 /173
123. 纸画,文殊骑狮像 /175
124. 绢画,地藏菩萨坐像 /176
125. 绢画,地藏菩萨及侍者和供养人像 /177
126. 绢画,观音像 /179
127. 麻布幢幡及麻布画,佛及菩萨像 /182
128. 绢画,观音像随侍的神祇像 /183
129. 手抄本插图,佛教神祇 /186
130. 丝绸幢幡,佛教神祇 /188
131. 丝绸幢幡,天王像 /189



- 132. 丝绸幢幡残片,天王像 /189
- 133. 丝绸幢幡,天王像 /191
- 134. 丝绸幢幡残片,天王像 /191
- 135. 绢画,画面为天王 /193
- 136. 绢画,画面为佛教神祇 /195
- 137. 白描纸画,画面为金剛像 /196
- 138. 绢画,菩萨像 /198
- 139. 绢画,菩萨像 /204
- 140. 绢画,画面为佛教净土 /207
- 141. 绢画,画面为佛教净土 /211
- 142. 绢画,画面为观音及供养人 /218

#### 四 千佛洞的织物和写卷

- 143. 刺绣吊帘,绣有千佛等像 /226
- 144. 刺绣和花绸 /228
- 145. 草编织物残片 /229
- 146. 花绸刺绣残片 /229
- 147. 花绸残片 /230
- 148. 花绸织锦残片 /230
- 149. 毛纺织品残处 /231
- 150. 刺绣织锦花绸残片 /231
- 151. 刺绣织锦花绸残片 /232
- 152. 刺绣织锦花绸残片 /233
- 153. 花绸织物图案示意图 /233
- 154. 花绸幢幡顶饰图案示意图 /234
- 155. 锦缎图案示意图 /234
- 156. 花绸图案示意图 /235
- 157. 花绸残片 /236
- 158. 纱罗图案示意图 /237
- 159. 拼贴布,由刺绣和花绸拼成 /240
- 160. 竹篾与丝绸编织的写卷卷轴封面残片 /241